

Daftar Isi

HALAMAN SAMPUL DEPAN	i
HALAMAN SAMPUL DALAM	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN	vi
HALAMAN MOTO.....	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR SINGKATAN	xiv
PEDOMAN TRANSLITERASI	xv
ABSTRAK DALAM BAHASA INDONESIA	xviii
ABSTRAK DALAM BAHASA INGGRIS.....	xix
ABSTRAK DALAM BAHASA JEPANG	xx
 BAB I PENDAHULUAN.....	 1
3.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Ruang Lingkup Penelitian	6
1.4 Tujuan Penelitian.....	7
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.6 Metode Penelitian.....	9
1.7 Sistematika Penulisan.....	10
 BAB II LANDASAN TEORI.....	 11
2.1 Definisi Penerjemahan.....	11
2.2 Teknik Penerjemahan.....	13
2.2.1 Adaptasi.....	14

2.2.2	Amplifikasi.....	14
2.2.3	Peminjaman.....	15
2.2.4	Kalke	15
2.2.5	Kompensasi	16
2.2.6	Kreasi Diskursif	16
2.2.7	Padanan Lazim	17
2.2.8	Generalisasi	17
2.2.9	Amplifikasi Linguistik	17
2.2.10	Kompresi Linguistik.....	18
2.2.11	Penerjemahan Harfiah.....	19
2.2.12	Modulasi.....	19
2.2.13	Partikularisasi.....	20
2.2.14	Reduksi.....	20
2.2.15	Substitusi.....	21
2.2.16	Transposisi	21
2.2.17	Variasi	21
2.2.18	Deskripsi	21
2.3	Teori Humor	22
2.3.1	SSTH (Semantic Script Theory Humor)	24
2.4	Penilaian Terjemahan.....	26
2.4.1	Cara Pandang Terjemahan	26
2.4.2	Pendekatan Penilaian Terjemahan	29
2.4.3	Aspek dalam Penilaian Terjemahan.....	30
BAB III ANALISIS		34
3.1	Teknik Terjemahan.....	34
3.1.1	<i>Sequence 1</i>	35
3.1.2	<i>Sequence 2</i>	44
3.1.3	<i>Sequence 3</i>	51
3.1.4	<i>Sequence 4</i>	59
3.2	Kriteria Penilaian Terjemahan.....	61
3.2.1	<i>Sequence 1</i>	63

3.2.2	<i>Sequence 2</i>	70
3.2.3	<i>Sequence 3</i>	77
3.2.4	<i>Sequence 4</i>	84
BAB IV PENUTUP		88
4. 1	Kesimpulan	88
4. 2	Saran.....	90
Daftar Pustaka		92